

---

**ДА/НЕТ– ДОМИНАНТЫ ТОЛЕРАНТНОГО МНОЖЕСТВА  
СОГЛАСИЕ/НЕСОГЛАСИЕ**  
(на материале русского языка)

**ЛИАННА МАТЕВОСЯН**

Свободное владение языком, независимо от того, является ли язык для говорящего иностранным или родным, предполагает:

- ✓ «смысловую адекватность» речи (умение выбирать такие языковые средства, которые выражают мысль говорящего наиболее точно);
- ✓ «идиоматичность речи в широком смысле слова» (умение соблюдать требования лексико-семантической и синтаксической сочетаемости);
- ✓ «перифрастическую способность говорящего» (умение выражать мысль различными способами, не меняя ее содержания);
- ✓ «селективную способность говорящего» (умение выбирать из множества возможных средств выражения определенной мысли/смысла то, которое в наибольшей степени соответствует конкретной ситуации общения<sup>1</sup>).

В основе перифрастической способности говорящего лежит знание синонимической системы языка в широком смысле слова. Селективная способность говорящего является как бы обратной стороной перифрастической способности. Она позволяет говорящему из ряда семантически или стилистически различных синонимов выбрать тот, который наиболее уместно употребить в конкретной ситуации. «Когда Ф. Тютчев говорил: «Мысль изреченная есть ложь», он хотел сказать о несовершенстве плана выражения (изречения). Мы стремимся, чтобы мысль была истинной, но не находим для ее выражения (изречения) нужные слова, и мысль искажается словами приблизительными. Приблизительное слово – это ложь. Синоним, как слово приблизительное, тоже ложь. Надо найти в синонимическом ряду единственное слово, ибо оно истинно»,<sup>2</sup>– писал Л. М. Мкртчян. Богатство синонимических ресурсов более других признаков характеризует богатство любого языка. И русский язык отличается богатейшей синонимической системой<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> См.: **Апресян Ю. Д.** Английские синонимы и синонимический словарь // Англо-русский синонимический словарь. М., 1979, с. 501.

<sup>2</sup> **Мкртчян Л. М.** Если бы в Вавилоне были переводчики. Ер., 1987, с. 77-78.

<sup>3</sup> См.: **Сиротинина О. Б.** Пути развития литературного русского языка в их соотношении с типами русской культуры // Русский язык: исторические судьбы и современность:

Синонимия, как известно, бывает лексической (*известный – знаменитый*), фразеологической (*и след простыл – и был таков*), словообразовательной (*безвестный – неизвестный*), морфологической (*дверями – дверьми*), синтаксической (*человек, встречающий поезд и человек, который встречает поезд*). Так как объектом нашего исследования является не слово, а предложение-высказывание, а именно: стационарные предложения, или стереотипные высказывания, **Да** и **Нет**, то синонимичными следует считать такие стационарные предложения, которые близки или тождественны по содержанию, но различаются в плане выражения.

Синонимичные стационарные предложения объединяются в синонимические ряды. По количеству элементов/предложений синонимические ряды неодинаковы: одни имеют в составе несколько предложений, например *Да: Да. = Хорошо. = Ладно. = Договорились. = Добро. = Будет сделано/сказано* и т.п., другие, в частности *Нет*, включают в свой состав большее количество стационарных предложений: *Нет. = Что вы (ты). = Ничуть не бывало. = Никогда. = Ни за что. = Ни в коем случае. = Упаси боже. = Как бы не так. = Дудки. = Здравствуйте. = Привет. = Черта с два.*

В синонимическом ряду выделяется, как правило, **доминанта** – наиболее употребительная, наиболее обобщенно передающая значение, стилистически нейтральная единица. Можно выделить также **единицы центральные**, более употребительные, и **периферийные**, менее употребительные, имеющие некоторую дополнительную экспрессивную окрашенность<sup>4</sup>.

Самой высокой взаимозаменяемостью (синонимичностью) характеризуются стационарные предложения, которые, совпадая по значению, свободно замещают друг друга в любой конситуации. Таковыми являются многие единицы речевого этикета. Стационарные предложения одного синонимического ряда, как правило, взаимозаменяют друг друга в любом контексте. Нельзя, однако, забывать, что «... в целом речевой этикет (как и этикет вообще) регулирует отношения с собеседником типа «равный – старший – младший». Если общаются равные по положению и возрасту собеседники, ситуация оказывается симметричной, если они различаются по существенным признакам, то ситуация оказывается «асимметричной»<sup>5</sup>. В асимметричной ситуации «старший – младший» или «студент – преподаватель» возможность взаимоза-

II Международный конгресс исследователей русского языка. Труды и материалы. М., 2004, с. 28.

<sup>4</sup> Критерий выделения центральных и периферийных единиц синонимического ряда – частотность употребления соответствующих стационарных предложений в разговорной речи. Стилистический фактор нами не учитывается.

<sup>5</sup> **Формановская Н. И.** Употребление русского речевого этикета. 2-е изд. М., 1984, с. 7.

ны некоторых коммуникативных единиц исключается, например, приветствие *Здравствуйте* или обращение с вопросом *Как дела?* младшего/студента к старшему/преподавателю.

В сфере разговорного стандарта синонимические ряды немногочисленны, но достаточно представительны:

1. *Не знаю.* = *Ума не приложу.* = *(А) Я знаю?!*

2. *(Ну и) Хорошо.* = *(И) Слава богу.* = *Ну и ладненько.* = *Лады.*

3. *Не понимаю.* = *О чем разговор, не понимаю.* = *Вы (ты) о чем? = То есть? = Что такое?*

4. *Что (Что-нибудь) случилось?* = *В чем дело?* = *Что такое?*

5. *Может быть.* = *(Ну) Кто тебя (вас, его, ее) знает...*

6. *Не понимаю.* = *Черт возьми (побери).* = *Елки-палки.*

7. *Хорошо!* = *Прекрасно!* = *Чудесно!* = *Отлично!*

8. *И это все?* = *Всего лишь?*

9. *Подумаешь!* = *Ну и что?* = *Не беда.* = *Велика беда!* = *Велика важность!* = *Большое дело!*

10. *(Я) Уверен (-а).* = *Бьюсь об заклад.*

11. *Так дело не пойдет.* = *Так нельзя.* = *Ничего не получится.*

12. *Да.* = *(Ну) Конечно.* = *Хорошо.* = *(Ну) Еще бы!*

13. *Что делать?* = *Как быть?*

14. *Не откажусь.* = *Не прочь.* = *Да.*

Этот список можно продолжить<sup>6</sup>.

Приведенные нами примеры синонимических рядов обладают свойством полной взаимозаменяемости. Проиллюстрируем один из синонимических рядов примерами из драматургии и художественной прозы<sup>7</sup>.

***Не понимаю.* = *Вы о чем?* = *То есть?* = *Что такое?***

– *Вы отдаете себе отчет, Вячеслав Андреевич, что в связи с тем, что произошло в вашей съемочной группе, вам угрожает суд? <...> – **То есть?** (= **О чем разговор, не понимаю.** = **Вы о чем?**) (Бондарев); [Виктория:] *Что это значит?* [Калошин:] ***Вы о чем?* (= *То есть?* = *Не понимаю.*)** [Виктория:] *Что вы делаете?* [Калошин:] *Я? ... Лежу, как видите.* [Виктория:] *Да, но... Что это значит?* [Калошин:] *Ничего. Лежу, и все... <...>* [Виктория:] *Но это... это... Очень даже странно!* [Калошин:] ***Об чем разговор, не понимаю.* (= *То есть?* = *Вы о чем?*)** (Вампилов)*

В последнем примере синонимия названных стационарных предложений обозрима: сам говорящий в целях избежания повтора прибе-

<sup>6</sup> См.: Матевосян Л. Б. Стационарное предложение: от стандартного к оригинальному. М., 2005, с. 114-115.

<sup>7</sup> Примеры приводятся из следующих текстов: пьесы «Провинциальные анекдоты», «Прощание в июне», «Старший сын» А. Вампилова, «Ленинградский проспект» И. Штока, роман «Игра» Ю. Бондарева.

гает к помощи предложений-синонимов. Синонимы выполняют стилистическую функцию, функцию замещения.

Стационарные предложения из состава синонимических рядов, приведенных нами в качестве иллюстраций, как видим, характеризуются самой «высокой» синонимичностью, ибо взаимозаменяют друг друга в любой конситуации. Однако, «... принимая во внимание фактор взаимозаменяемости, ученые ввели термин с противоположным значением – **толерантное множество** (выделено нами – Л. М.). Примером таких множеств признаются обычные синонимические ряды, члены которых в определенных контекстах не являются взаимозаменяемыми»<sup>8</sup>. Таким толерантным множеством в системе стационарных предложений является синонимический ряд с доминантой **Нет**:

**Нет. = Что вы (ты)! = Ничуть не бывало. = Никогда. = Ни за что. = Ни в коем случае. = Упаси боже. = Как бы не так! = Дудки! = Здрасьте. = Привет. = Черта с два.**

Стационарные предложения данного синонимического ряда в определенных контекстах не взаимозаменяют друг друга, хотя каждый член синонимического ряда в конечном счете может быть приравнен к доминанте – **Нет**. Приведем примеры.

[Марина <...>:] *А ну поднимайся! ... Поднимайся, и чтоб духу твоего здесь не было! Вставай немедленно!* [Калошин:] **Нет, нет! Ни в коем случае.** [Марина:] *Ты что же, подняться не можешь?* [Калошин:] *Не могу.* (Вампилов)

В этом контексте возможна взаимозамена **Нет! = Ни в коем случае. = Ни за что. = Никогда** и недопустима замена **Что ты, Ничуть не бывало, Упаси боже, Дудки, Здрасьте, Привет**, ибо подобное замещение кардинально изменило бы общее настроение, характеризующее диалог, да и не только настроение. Последующая реплика собеседника (*Ты что же, подняться не можешь?*) оказалась бы неадекватной и в плане содержания.

[Колесов <...>:] *Дядя, да вы кошмарный старик ... <...> Странно... Уж не вы ли тот самый продавец?* [Золотуев:] **Что ты, что ты... Упаси бог, не я!**... (Вампилов)

**Что ты, что ты... = Упаси бог. = Нет. = Ни в коем случае. ≠ Никогда. ≠ Ни за что. ≠ Как бы не так! ≠ Дудки. ≠ Здрасьте. ≠ Привет. ≠ Черта с два.**

Запрет на замещаемость членов данного синонимического ряда может быть обусловлен не только контекстом, но и этикетом, регулятором отношений «равный – старший – младший».

Контекст разрешает замену (например, замену типа **Нет. ↔ Дудки;**

---

<sup>8</sup> Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляров В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987, с. 5.

*Нет.* ↔ *Привет*; *Нет.* ↔ *Здравствуйте*; *Нет.* ↔ *Черта с два*), если собеседники – люди, равные по социальному положению и возрасту, то есть ситуация симметричная. В асимметричной ситуации, например «профессор – студент», «пожилой человек – молодой», подобная замена (то есть ответ студента на вопрос профессора стационарными предложениями: *Привет*, *Здравствуйте*, *Дудки*, *Как бы не так*, *Черта с два*) недопустима, ибо вызовет чувство недоумения, даже негодования-возмущения.

*Нет* имплицитно содержится в синонимическом ряду *Хватит.* = *Прекрати (-те).* = *Остановись (-тесь).* = *Довольно!*, выражающем прежде всего «неодобрение», «упрек», «запрет», а значит, «возражение» и «несогласие»:

[Забродин:] *А тут свидетельство жены одного из заключенных, что вы ей деньги предлагали, чтоб ее муж на суде о вас не говорил... <...> Вот она и пишет...* [Семен Семенович:] *Довольно!* (= *Хватит.* = *Прекратите.* = *Остановитесь.*) *Я не желаю больше слушать этого.* (Шток)

В стационарном предложении *Довольно!* признак «недовольства» выражен интенсивнее, чем в остальных стационарных предложениях названного синонимического ряда, но этот фактор не исключает возможность замены данного стационарного предложения другими членами синонимического ряда.

Или стационарные предложения *Велика беда/Не беда* и *Велика важность/Большое дело*, несмотря на то, что они абсолютно взаимоисключают друг друга, входят в один синонимический ряд, или толерантное множество: *Подумаешь.* = *Ну и что?* = *Велика беда.* = *Не беда.* = *Велика важность.* = *Большое дело*, так как, во-первых, каждое из них может быть заменено стационарными предложениями *Подумаешь!* и *Ну и что?*, во-вторых, – и это, пожалуй, главное, – их объединяет в один синонимический ряд «отрицательная эмоциональная оценка явления или действия», а следовательно, «возражение» и «несогласие» – *Нет*. Ср.: [Макарская:] *С ума сошел! Как же я могу тебя пускать, если я тебя не знаю!* [Бусыгин:] *Велика беда!...* (= *Подумаешь.* = *Ну и что?* ≠ *Велика важность.* ≠ *Большое дело.*) (Вампилов); [Сильва:] *Как-то раз на пляже был такой случай. Тонула одна девушка, я ее вытащил.* [Бусыгин (рассеянно):] *Ну и что?* (= *Подумаешь.* = *Большое дело.* = *Велика важность.* ≠ *Велика беда.* ≠ *Не беда.*) (Вампилов)

Среди стационарных предложений встречаются такие, которые, входя в состав разных синонимических рядов, в определенной ситуации взаимозаменяемы. Как правило, это предложения с синкретичной семантикой. Например: [Виктор:] *Нескладно с Валентиной у нас, батя... Деньги ей платим, а за что? За то, что она сложла руки си-*

дит? [Сердюк:] Сдурел, сменный? [Зинка:] **Что ты, Витюша...** [Родик:] **Как не стыдно тебе...** [Виктор:] **Молчи, Родион, это ты ее человеческое достоинство унижаешь своими интеллигентскими выдумками...** [Денис:] **Что ты говоришь, Витька!** ... [Родик:] **Ну знаешь, братец...** (Арбузов)

Стационарные предложения **Молчи, Как тебе не стыдно, Что ты, Что ты говоришь, Ну знаешь** в этом контексте синонимичны; каждое из них выражает одновременно «несогласие», «неодобрение», «упрек», хотя и является в языке членом отдельного, особого, самостоятельного синонимического ряда. Это – **конситуативная синонимия**. Она делает данные стационарные предложения взаимозаменяемыми и позволяет включить их в одно **толерантное множество**.

Толерантное множество представляет собой и синонимический ряд: **Да. = (Ну) Конечно. = Хорошо. = (Ну) Еще бы! = Было такое.**

Взаимозаменяемы в любом контексте следующие члены данного синонимического ряда:

**Да. ↔ (Ну) Конечно. ↔ (Ну) Еще бы! – Да. ↔ Хорошо. – Да. ↔ Было такое.**

И невозможна замена: **Было такое. → Хорошо. → Еще бы. → Конечно.**

Ср.: [Сарафанов:] ... Ты знаешь ту самую мастерскую на углу? ... Ну, швейную! [Бусыгин:] **Ну еще бы!** (= Да. = Ну конечно.) (Вампилов); [Нина (Кудимову):] Ага, ты здесь. (Остальным.) Привет. (Проходит.) **Познакомились?** [Сильва:] **Было такое.** (= Да.) (Вампилов)

Толерантное множество со значением «согласия/несогласия» в системе стационарных предложений представлено в живой русской речи достаточно богато: **Да. Точно. Добро. Вот и славно. Тем лучше. Слава богу. Вот именно. Было такое. Было дело. Не прочь. Понимаю. Понял. Понятно. Ладно. (Охотно) Верю./Не верю. Правда./Неправда. Хорошо./Нехорошо. (Ну) Конечно. В самом деле и др. Нет. Черта с два. Упаси боже! Было такое? В самом деле? Никаких разговоров! Ни в коем случае. С меня хватит. Так дело не пойдет. Не (велика) беда! Велика беда! Как бы не так! Ничуть не бывало! Никогда! Не смей (-те) и др.**

В этом толерантном множестве встречаются энантиосемичные пары, когда значение «согласия/несогласия» определяется в контексте/конситуации, например: **Хорошо сказано (= Да/Нет), Вам (тебе, мне, ему, ей, им) виднее (= Да/Нет), Ради бога (= Да/Нет).**

Таким образом, синонимия (в широком понимании) как лингвистическое явление играет важную роль в речи, так как дает возможность точно выразить мысль, точно представить ситуацию. Богатая синонимика является показателем богатства не только языка вообще, но языка

того или иного индивидуума. Речь – явление социальное и характеризует говорящего. По образному выражению швейцарского лингвиста Ш. Балли, «... подобно одежде, которая может служить социальным признаком – пусть недостоверным, – определяющим человека, который ее носит, манера говорить выставляет говорящего в определенном свете и относит его к определенному классу»<sup>9</sup>.

**Ключевые слова:** *высказывание, да, нет, синонимия, толерантное множество, согласие, несогласие*

**ԼԻԱՆՆԱ ՄԱԹԵՎՈՍՅԱՆ – Այո/ոչ՝ համաձայնություն/ոչ համաձայնություն համանիշային խմբի դոմինանտներ (ռուսերենի նյութի հիման վրա)** – Հոդվածը նվիրված է *այո* և *ոչ* ստացիոնար նախադասությունների (կամ կարծրատիպ ասույթների)՝ *համաձայնություն/ոչ համաձայնություն* համանիշային խմբի դոմինանտների ուսումնասիրությանը: Այս համանիշային խմբի անդամները մոտ են իմաստով, սակայն տարբեր են արտահայտության ձևերով և միմյանց փոխարինակությամբ, ինչով պայմանավորված են ոչ ռուսախոսների լեզվական սխալները: Ուստի դրանց ուսումնասիրությունը կարևոր է ռուսերենի՝ որպես օտար լեզվի դասավանդման համար:

**Բանալի բառեր** – *ասույթ, այո, ոչ, հոմանիշություն, համանիշային խումբ, համաձայնություն, ոչ համաձայնություն*

**LIANNA MATEVOSYAN – Yes/No as Dominants of the Tolerant Set Consent/Non-Consent in Russian.** – The paper deals with stereotypical utterances, *Yes* and *No*, regarded as dominants of the tolerant set Consent/Non-consent. Members of the tolerant set are close or identical in meaning but different in expression, and they are not always interchangeable. The latter provokes errors in the speech of non-native speakers of Russian, which makes it critically important to study and teach Russian as a foreign language.

**Keywords:** *utterances, yes, no, synonymy, tolerant set, consent, non-consent*

**Поступление:** 17.07.2020,

**Рец.:** 20.12.2020,

**Принято к печати:** 25.12.2020

---

<sup>9</sup> Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961, с. 28.